



# 貝多芬 《費黛里歐》歌劇音樂會

## BEETHOVEN's *Fidelio* — Opera in Concert

2024.3.1 Fri. 19:30

衛武營音樂廳  
Weiwuying Concert Hall

演出全長約 160 分鐘，含中場休息 20 分鐘。  
Duration is 160 minutes with a 20-minute intermission.

德語演出，中、英雙語字幕。  
Performed in German with both Mandarin and English surtitles.



National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING 衛武營

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

# 劇情概要

## 第一幕

撰文 | 焦元溥

十七世紀後期，西班牙賽維亞近郊，典獄長皮查洛擔心罪行洩漏，秘密將貴族弗洛雷斯坦關入自己管轄的監獄，並謠傳後者已死。弗洛雷斯坦之妻蕾歐諾拉懷抱希望，女扮男裝化名費黛里歐，在獄卒洛可手下工作。洛可之女瑪彩琳娜本與青年賈奇諾相戀，卻愛上費黛里歐，鬧出不少尷尬。費黛里歐說服洛可讓他幫忙，使其也能深入地牢接觸囚犯。洛可應允，獨謂不能接近某受特別監禁的犯人。皮查洛在大臣視察前趕至監獄。為防真相曝光，他以金錢利誘洛可掘墳，要求完工後給予信號，自己將親自解決宿敵。費黛里歐請求洛可讓囚犯出來放風，藉機尋找丈夫未果。皮查洛大為不滿，將囚犯趕回監牢。

## 第二幕

被囚兩年、幾乎餓死的弗洛雷斯坦，在地牢產生幻覺，見到妻子前來解救，隨後身心崩潰。一旁掘墳的費黛里歐認出丈夫，弗洛雷斯坦卻認不出喬裝後的妻子，向費黛里歐交代後事。皮查洛前來，和弗洛雷斯坦一番爭論，正當他欲手刃後者，藏身一旁的費黛里歐上前阻擋，並以手槍威嚇皮查洛。值此千鈞一髮之際，號角響起，宣布大臣來到。大臣費南多誓言拯救無辜入獄之人，弗洛雷斯坦與蕾歐諾拉互相擁抱，歡慶他們的愛情與勝利。洛可向大臣稟告皮查洛的陰謀，惡人遭到逮捕，犯人得到釋放，眾人讚頌真愛與堅貞，高唱正義終獲伸張。

# Synopsis

## Act I

Written by CHIAO Yuan-pu

In the outskirts of late 17th century Seville, Spain, Don Pizarro the prison governor fretted over his crimes coming to light. He covertly imprisoned Florestan the nobleman under his jurisdiction and spread rumors about his death. Florestan's wife, Leonore, clung to hope and disguised herself as a man named Fidelio, working under Rocco the prison guard.

Rocco's daughter Marzeline, a former lover of young Jaquino, became enamored with Fidelio, leading to awkward situations. Fidelio offered Rocco help to get closer to the dungeon. Convinced, Rocco insisted only on keeping away from a prisoner under special confinement.

Don Pizarro hurried to the prison before a ministerial inspection. To prevent the truth from being exposed, he bribed Rocco to dig a grave and signal its completion to personally deal with his archenemy. Fidelio asked Rocco to let prisoners out for fresh air and searched for her husband, but her efforts proved unsuccessful. Pizarro was furious and rushed prisoners back to their cells.

## Act II

Imprisoned for 2 years and starving to death, Florestan hallucinated his wife coming for rescue and had a mental breakdown. While Fidelio was digging the grave nearby, she recognized her husband, but he failed to recognize her in disguise and entrusted her with funeral arrangements.

Upon his arrival, Don Pizarro and Florestan had a heated argument. Just as the latter was about to be executed, Fidelio, who hid nearby blocked the attack and threatened Pizarro with a pistol. At this nick of time, a trumpet blared, announcing the minister's entry, who vowed to save the wrongfully imprisoned. Florestan and Leonore embraced in celebration of their love and victory as Rocco informed the minister of Pizarro's conspiracy, leading to his arrest. Prisoners were released, and everyone praised true love and faith, singing in triumph that justice has finally prevailed.

## 藝術暨製作團隊 Artistic and Production Team

指揮 | Conductor

費南多 | Don Fernando

皮查洛 | Don Pizarro

弗洛雷斯坦 | Florestan

蕾歐諾拉 | Leonore

洛可 | Rocco

瑪彩琳娜 | Marzelline

賈奇諾 | Jaquino

說書人 | Narrator

樂團 | Orchestra

合唱團 | Chorus

合唱指導 | Chorus Master

聲樂指導與排練伴奏 | Vocal Coach &  
Rehearsal Pianist

簡文彬 CHIEN Wen-pin

曾文奕 TSENG Wen-i

趙方豪 CHAO Fang-hao

王典 Fernando WANG

翁若珮 WENG Jo-pei

謝銘謀 HSIEH Ming-mou

林雯華 LIN Wen-hua

林義偉 LIN Yi-wei

莫子儀 MO Tzu-yi

長榮交響樂團 Evergreen Symphony Orchestra

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

古育仲 Johnny Yu-chung KU

王佩瑤 WANG Pei-yao

德文指導 | German Coach

對白改寫 | Dialogue Adaptation

藝術總監 | General and Artistic Director

副總監 (製作) | Production Director

節目企劃 | Artistic Planning

斯若鵬 Patrick SKRADDE

焦元溥 CHIAO Yuan-pu、莫子儀 MO Tzu-yi

簡文彬 CHIEN Wen-pin

郭遠仙 Jack KUO

王昭驊 Joanna WANG、葉穎 Emily YEH、

黃緯騰 Denny HUANG、許菡舒 Hanshu HSU、

楊珺涵 Jessica YANG、李兆鈞 Joe LEE

節目企劃助理 | Artistic Planning Assistant

製作統籌 | Production Coordination

薛梅珠 May HSUEH

陳美玲 CHEN Mei-lin、顏嘉煌 Juan YEN、

李慧玲 LEE Hui-ling、郭建豪 KUO Chien-hao、

許志偉 HSU Chih-wei、陳芃蓁 CHEN Peng-chen

舞台監督 | Stage Manager

技術協調 | Technical Coordination

燈光技術 | Lighting Staff

音響技術 | Audio Staff

字幕製作暨執行 | Subtitled

周仁慈 Ren CHOU

陳芃蓁 CHEN Peng-chen

黃羽菲 Faye HUANG

鍾德諺 CHUNG Te-yen、陳威聰 CHEN Wei-tsung

陳代欣 Daisy CHEN

行銷統籌 | Marketing Coordination

朱逸群 CHU Yi-chun、陳紀臻 CHEN Ji-zhen  
涂毓婷 TU Yu-ting、藍鴻苓 LAN Hung-ling  
連詩淮 LIAN Shi-huai

平面設計 | Graphic Design

丁湑 Roxanne TING、符雅雲 Puyun FU

影像製作 | Video Production

張雅茜 CHANG Ya-chieh

二人三角影像有限公司 M.Synchrony

中文歌詞授權 | Mandarin Libretto

紀美仰 CHI Mei-yang

Translation Copyright

英文歌詞授權 | English Libretto Translation

英國皇家歌劇院 © 2020 Royal Opera House

Copyright

Covent Garden Foundation

---

本節目由衛武營國家藝術文化中心製作

The performance is produced by National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying).

特別感謝在地藝文支持夥伴



柯珀汝

Special Thanks to Cultural Development Partner

---

歌詞閱讀權限開放至 2024 年 4 月 1 日。  
The access to the file is until April 1, 2024.

歌詞  
Libretto



衛武營節目線上問卷  
Weiwuying Online Questionnaire





National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

# 衛武營

2024

#貝多芬 #世上最重要的歌劇之一 #反對封建 #追求正義

Call  
Cue  
青少年



SPRING / SUMMER

春夏

Cue to Youths

貝多芬《費黛里歐》歌劇音樂會

BEETHOVEN's Fidelio -  
Opera in Concert



瘋迷PLUS

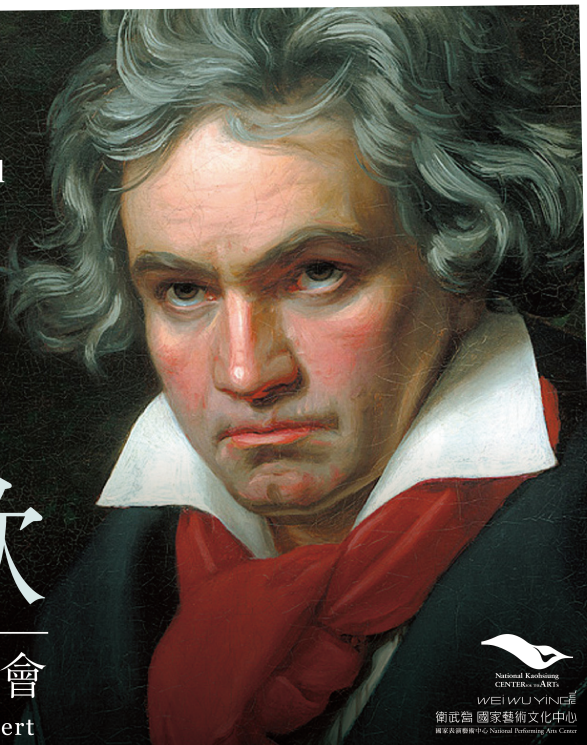
2024.3.1 Fri 19:30

衛武營音樂廳 Weiwuying Concert Hall

樂聖  
貝多芬唯一歌劇

# 費黛里歐

BEETHOVEN'S *Fidelio* 歌劇音樂會  
— Opera in Concert



National Kaohsiung  
CENTER for ARTS  
WEI WUYING  
衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

貝多芬《費黛里歐》歌劇音樂會

SPRING / SUMMER

春夏

Cue to Youths

# 貝多芬《費黛里歐》 歌劇音樂會



「在我所有的孩子裡，這是我經歷最多產前陣痛，又帶來最多憂慮的一個。」——貝多芬

《費黛里歐》是樂聖貝多芬唯一的歌劇作品。十八世紀後的歐洲，正經歷著工業革命引發的自由浪潮，而後又有法國大革命推翻階級等重大事件。要將哪一篇劇本改編歌劇，貝多芬著實煩惱了好一陣子，甚至一度考慮改編莎士比亞的《馬克白》。《費黛里歐》的劇情正是當時流行的「救援歌劇」，貝多芬被女主角蕾歐諾拉的「永恆女性」與「理想女性」形象深深打動，崇高正義戰勝陰險小人的劇情更使他激動不已，最後決定以他最擅長的方式——作曲，將這個劇本改編為歌劇，也成為了流傳後世兩百年的歌劇經典。劇情描述女主角蕾歐諾拉為了解救被政治對手誣陷入獄的丈夫，不顧自己的生命安全，女扮男裝並以假名費黛里歐潛入牢房工作，最後成功救出丈夫，歡喜收場。

《費黛里歐》是德式歌劇，和一般熟悉的義大利歌劇略有不同，更是有角色的長篇交響樂。貝多芬習慣以器樂手法處理聲樂，歌手因此面臨巨大挑戰，那些美妙的唱段著實考驗歌唱技巧。《費黛里歐》以其高貴的音樂品質與創作精神為人看重，不只名列貝多芬最重要的創



作，也屬於世上最重要的歌劇之一。此次演出，由指揮簡文彬率領長榮交響樂團與台北愛樂合唱團，加上翁若珮與王典等國內頂尖聲樂陣容，還有金馬影帝莫子儀跨界扮演說書人，一起透過歌劇體會貝多芬反對陳舊封建統治，追求公平正義的自由思想。



演出日期 / 時間

2024

03.01 (五) 19:30

演出地點

衛武營音樂廳

貝多芬《費黛里歐》歌劇音樂會

SPRING / SUMMER

春夏

Cue to Youths

02



## WORLD PEACE

### 大力擁抱和平與正義的貝多芬

貝多芬所處的年代正是工業革命時期，也是歐洲各國陸續推翻專制王朝的時代。在那個年代，著作權逐漸受到重視，與海頓的時代相比，作曲家不用再依附於王公貴族，可以更專注在自己感興趣的創作主題。因此觀察貝多芬創作的曲目，可以感受到他對自由精神與公平正義的追求，以及對人類世界的平等的追尋。除了歌劇《費黛里歐》體現了這樣的創作精神，也可以藉著下列曲目，一窺貝多芬充滿理想的一面。



#### 第三號交響曲〈英雄〉

拿破崙在法國大革命後頒布了一系列改革政策，動搖整個歐洲封建體系，讓貝多芬備受感動，認為公平正義的作為正是當時人類需要的，遂創作了第三號交響曲預計獻給拿破崙。扉頁的詞都寫好了，沒想到拿破崙居然宣布稱帝，貝多芬憤而撕碎扉頁，說出：「他也不過是凡人而已！」，並將交響曲重新命名為〈英雄〉。

長榮交響樂團  
第三號交響曲〈英雄〉



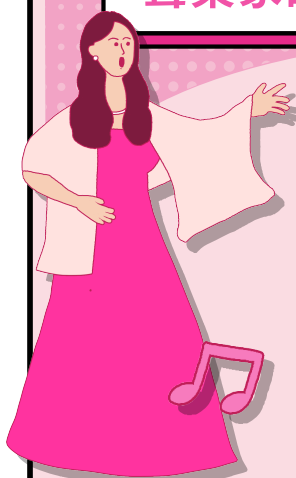
#### 第九號交響曲〈合唱〉

交響曲以器樂演奏，合唱曲則是人聲演出，一直以來兩者都涇渭分明，然而貝多芬卻是史上第一個將聲樂融入交響樂曲的音樂家！其中的片段《歡樂頌》是現今世界上最有名的古典樂曲之一，這首曲子象徵世界和平、四海之內皆兄弟，同時頌讚人類的大愛，還是歐盟自1972年以來的會歌喔！

芝加哥交響樂團  
第九號交響曲



## 聲樂家的歌唱魔法



現場聆聽聲樂演出，常常被聲樂家渾厚或高亢遼闊的聲音打動，有時因為聲音太過穿透，不禁懷疑是麥克風開很大聲嗎？他們到底怎麼做到的？

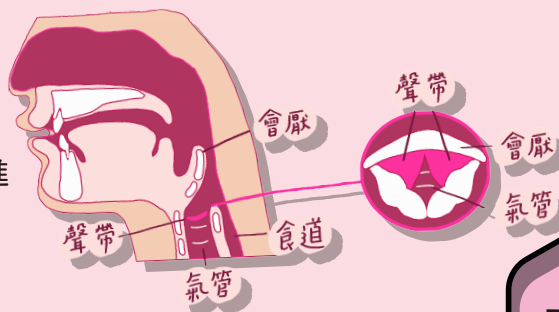
## 發聲器官：聲帶

兩片多層的肌肉，位於喉結處。聲帶自己不會發聲，而是像樂器一樣憑藉外力發聲。外力可以是喉嚨的肌肉擠壓聲帶（喉嚨發聲），或是空氣振動（橫隔膜式呼吸發聲）。聲樂家則利用腹式呼吸帶動聲帶震動，再加上身體腔體的擴聲效果，讓自己的聲音放大。在長時間的練習過後，甚至能在整個交響樂團演奏的同時，還能讓觀眾清晰地聽到聲樂家的聲音喔！



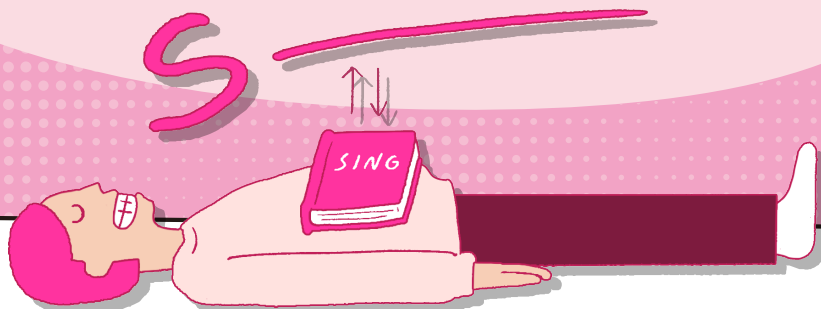
### 這樣唱hen累——喉嚨發聲

依靠喉部肌肉、軟骨、舌根擠壓聲帶進行發聲，感覺是喉嚨在用力而非肚子。唱久了喉嚨沙啞，音質也不穩定。



### 這樣唱輕鬆多了——橫隔膜式呼吸發聲

以橫隔膜壓縮空氣震動聲帶，與身體的腔體（如：口腔、鼻腔、頭、胸等）產生共鳴，發出各種聲音變化。用這樣的方式唱歌，能更細緻地調節聲音細節，唱久了喉嚨也比較不會疲憊或沙啞，是不是很神奇呢？



### 試試看 一起來練習橫隔膜呼吸！

- 1 平躺，在腹部放置一本書，呼吸，看到書有起伏就做對了。
- 2 發出長長的「S」音，感受腹部用力。
- 3 挑一首喜歡的歌，試著邊唱歌邊呼吸，感受腹部用力的發聲方式。
- 4 唱久了感覺肚子有點酸嗎？那你用對力氣囉！

## 是古代人判斷力很差，還是男女真的沒有差太多？



劇情中的費黛里歐女扮男裝進入監獄工作，不但沒被發現，還被工頭的女兒暗戀……這樣的故事極具戲劇性，但合理嗎？難道古代人判斷力很差，女扮男裝都不會被發現？

事實上，由男性掌權的古代社會，無論東西方都深受「男女有別」的思想影響，男女服裝、髮型都各有規定，不可以互相混淆。所以歸根究柢，那時候的人根本不會想到有人會男扮女裝、或女穿男服，這種事根本上是不被允許的，也不可能會發生！

但！你可別以為古代男性跟女性在特徵上有這麼明確的分野，先讓我們看看古代愛美男性的典範：

魏晉南北朝的美男子，每天一定要施粉黛、抹胭脂才會出門。



仔細看古埃及的圖像，那些男性是不是都畫著眼線？



古羅馬男性則是愛美卻「一」著，但一定會把自己弄得又香又乾淨。



所以說，穿上男裝的女人看起來就跟愛美的男性差不多，再加上古代對男女服裝的嚴格規定跟刻板印象，女扮男裝真的不容易發現啊！

### 延伸閱讀



找出下列故事，看看那些古代女扮男裝、還成功沒被發現的經典女子！

東方經典

《花木蘭》  
《梁山伯與祝英台》

西方經典

《第十二夜》  
《威尼斯商人》



### 聊一聊



如果性別是「光譜」，我們一定要在最左邊或最右邊嗎？

1998年誕生在紐約外百老匯，再一路紅遍全球還改編成電影的音樂劇《搖滾芭比》（Hedwig and the Angry Inch），近期才剛在臺灣改編演出。原著編劇米切爾會形容主角海德薇格，「他不只是一個女人或一個男人，他就是一個專屬的性別，而且特別美麗。」

《搖滾芭比》電影版

當性別特徵與外表裝扮不再是判斷性別的方式和標準，你怎麼看待這件事？找幾個好朋友一起，聊聊彼此的看法！

## 失聰的貝多芬是怎麼繼續創作的？

才華洋溢的貝多芬中年失聰，少了耳朵的音樂家宛如折翼的天使，但他可沒有因為耳聾而停止創作，甚至完成空前絕後的偉大鉅作第九號交響曲《合唱》（Symphony No. 9 《Choral》）並親自指揮首演。當時的他，指揮完甚至聽不見觀眾熱烈的掌聲與喝采。他怎麼辦到的？

第九號交響曲《合唱》

### 1 聽不見的貝多芬怎麼創作？

貝多芬會在嘴裡咬著木頭並抵住鋼琴，藉著彈琴時聲音產生的震動，經由棒子傳至嘴內的骨頭，再傳進內耳，透過這種「骨傳導」的方式來「聽見」琴聲。



延伸閱讀

### 2 記憶力不只是超能力，還是貝多芬創作的依據！

自小學音樂練鋼琴的貝多芬，對鋼琴與樂譜的記憶自然也超乎常人，因而儘管他聽不見外部的聲音，依舊可以聽見自己大腦中的樂音。就這樣慢慢地在腦中「想像」旋律，靠記憶落成樂譜，一步步完成創作。



小試身手

熟悉電腦鍵盤打字的你，試試看能否閉上眼睛，在鍵盤上打出一段自我介紹！

## AI為貝多芬延續創作生命

完成第九號交響曲後，貝多芬便著手創作第十號交響曲，可惜不久之後，他的健康狀況急速惡化，最後在1827年過世，留下40篇關於第十號交響曲的手稿。

兩百年後的此時，專門推廣音樂科技的奧地利卡拉揚研究所（Karajan Institute），花了很多時間把這些手稿內容餵給AI，並一步一步地教它創作交響曲，最終完成了貝多芬的第十號交響曲——《Beethoven X: The AI Project》。



### 延伸聆聽



聽聽看 AI 的作曲，跟貝多芬有沒有match？

- 想一想，聽完曲子後的你有什麼感覺？
- 你覺得 AI 的創作也可以打動人心嗎？
- 你覺得 AI 的作曲算是一種藝術嗎？

### 延伸閱讀



武營來開槓 | 科技相伴的藝術時代

你知道 AI 已經協助音樂創作很久了嗎？其實作曲家除了借助 AI 幫忙，也會從中獲得創作靈感哦！



National Kaohsiung  
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

# 衛武營



Call  
Cue  
青少年

出版：國家表演藝術中心衛武營國家藝術文化中心  
董事長：高志尚  
發行人：簡文彬  
總編輯：林娟代  
企劃執行：鄒鳳芝、陳宜謙  
內容編輯：王冠懿  
主編：蔡瑞伶  
設計：劉丁菱  
插圖：aminwu

Call Cue 青少年

更多資源



意見調查表



主要  
贊助

BISCUIT  
小餅乾

協力  
贊助



玉山文教基金會



和運租車

